



LEHDISTÖTIEDOTE

Mikael Agricola -palkinto Tapani Kärkkäiselle

Mikael Agricola -palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta. Vuoden 2013 palkinto myönnetään **Tapani Kärkkäiselle Olga Tokarczukin** romaanista *Vaeltajat* (Otava).

Olga Tokarczukin *Vaeltajat* on monimuotoinen romaani, alakuloinen ja välillä hiljaisen hilpeäkin. Se on poukkoileva ja pohdiskeleva vaellus maailmassa ja ajassa. Matkat suuntautuvat yhtä lailla sisäisiin kuin ulkoisiin maailmoihin. Romaanin ihmiset ovat eksyneet itsestään ja toisistaan. Kaikki tapahtuu sanojen kautta. Tokarczukin teksti vaatii suomentajalta tarkkuutta ja herkkyyttä.

Hyvä suomentaja osaa rakentaa uudelleen kirjailijan luoman maailman, vaikka rakennuspalikat ovat toiset. Tapani Kärkkäisellä on taito löytää oikea sana oikeaan paikkaan niin ettei lukija koe lukevansa suomennosta vaan hyvää kirjallisuutta. Tunnelmat tuntuvat autenttisilta, kielen musiikki on tallella vaikka kieli on toinen. Kärkkäinen kykenee suomennoksessaan vaeltamaan kirjailijan rinnalla.

Tapani Kärkkäinen on puolalaisen kulttuurin ja kirjallisuuden tuntija ja tunnetuksi tekijä. Hän on suomentanut puolalaisia nykykirjailijoita ja palkittu työstään mm. kahdella puolalaisella kunniamerkillä.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto jakaa Mikael Agricola -palkinnon yhteistyössä Suomen Kirjasäätiön kanssa. Palkinto on perustettu **Mikael Agricolan** muistovuonna 1957. Siihen kuuluu kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 10 000 euroa. Kiertopalkintona kulkee **Ben Renvallin** veistos *Talonpoika*. Palkintoraadissa olivat tänä vuonna **Elina Siltanen** (SARV), **Kristian Blomberg** (SARV) sekä suomentaja **Anu Partanen** (SKTL).

Lisätiedot:

Laura Lahdensuu

kirjallisuudenkaantajat@sktl.fi